

本书系2013年度四川省本科院校“专业综合改革试点”省级立项建设项目

美国文学诗歌选



SELECTED AMERICAN POEMS

胥少先 周桂蓉 编译



电子科技大学出版社

本书系2013年度四川省本科院校“专业综合改革试点”省级立项建设项目



SELECTED AMERICAN POEMS

胥少先 周桂蓉 编译



电子科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国文学诗歌选 / 胥少先, 周桂蓉编译. —成都:
电子科技大学出版社, 2016.8
ISBN 978-7-5647-2699-7

I. ①美… II. ①胥… ②周… III. ①诗集—美国
IV. ①I712.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 185169 号

本书系 2013 年度四川省本科院校“专业综合改革试点”省级立项建设项目
(项目编号: Sc-mnu1401)

美国文学诗歌选
Selected American Poems

胥少先 周桂蓉 编译

出 版: 电子科技大学出版社(成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦 邮编: 610051)
策划编辑: 高小红 李述娜
责任编辑: 马 瑶
主 页: www.uestcp.com.cn
电子邮箱: uestcp@uestcp.com.cn
发 行: 新华书店经销
印 刷: 四川永先数码印刷有限公司
成品尺寸: 170mm×240mm 印张 16.25 字数 276 千字
版 次: 2016 年 8 月第一版
印 次: 2016 年 8 月第一次印刷
书 号: ISBN 978-7-5647-2699-7
定 价: 36.00 元

■ 版权所有 侵权必究 ■

- ◆ 本社发行部电话: 028-83202463; 本社邮购电话: 028-83201495。
- ◆ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

内 容 简 介

《美国文学诗歌选》收录了 52 位作家——从威廉·布拉德福德到盖里·安东尼·索托——的 240 多首诗歌。在研读国内外 20 多种美国文学史、文学选读和文学史及选读后，抽取诗歌部分，添加部分名家的代表作，汇集成书。其中选取常耀信的《美国文学简史》90 多首，钱青和吴冰的《美国文学名著精选》（两册）60 多首，李宜燮和常耀信的《美国文学选读》（上下册）60 多首，吴伟仁的《美国文学史及选读》（两册）50 多首，杨岂深和龙文佩的《美国文学选读》（三册）40 多首，吴翔林的《英美文学选读》（美国）30 多首，张伯香和容曙的《英美文学简明教程》（下册美国文学）30 多首，张冲的《美国文学选读》30 多首，陶洁的《美国文学选读》20 多首，胡荫桐的《美国文学新编》20 多首。编排体例是：诗歌名附英文，便于查阅原文，并按诗人出生时间排列，作家简介包括荣誉、写作的特点、主要作品，译文，部分译作详注，后列参考文献。译文的选取多来自名家翻译，现无译本或译本有误的，采取自译，篇幅太长的诗只能选取部分，中长的诗尽量保持完整全选。读者对象：英语专业学生，它对已有文学教材补充，可帮助理解文学史或选读中的美国诗歌；英语诗歌翻译者或研究者，可挑剔译文不当，以提高翻译水平、欣赏水平和鉴赏能力；报考英语专业研究生的人员，时间紧，可以借助它快速全面了解和学习必读美国诗歌；在读英语硕士或博士研究生，可作为阅读材料，比较全面地学习美国诗歌；高校英语教师，可用作教学参考书；不懂英语的美国诗歌研究者或英汉诗歌对比研究者，可用作研究蓝本；其他英语诗歌爱好者。

前言

我教英美文学史和选读到现在，用过的教材版本很多，已有十多个年头，每当谈到文学各个时段和派别的文学背景、作家的生平及逸闻趣事、小说戏剧的文本分析、人物分析等，似乎能滔滔不绝，也可吸引学生极大兴趣；我给学生题目，让他们在课堂上展示，学生讲得也很精彩，但要谈到英语诗歌，却非常惭愧地一带而过。学了多年英语，教了多年英语，对于英语诗歌名篇名著的篇名了解不少，但要完整地背诵一首或长或短的英文诗歌，我自己也没有多少把握。美国人与中国人相比，对诗歌的崇尚，也毫不逊色，在近几届美国总统就职仪式上都邀请了著名诗人朗读自己的诗歌。诗歌是英语文学的精华。现实的问题是，中国学生从小学到大学都在学英语，英语专业在大学学四年英语，也不知他们压根儿能熟背几首英语名诗；大学英语老师（那些老前辈除外）读了多年英语，教了多年英语，对英语诗歌了解多少，这也许只有自己心里最明白。那么我们学英语的目的究竟何在？中学学英语是为敲开高一级学校的大门；大学学英语是为了过公共英语四、六级，为过专业英语四八级。这些功利性很强的考试会涉及英语诗歌吗？不会，那学它干吗？回想一下我国的英语教材，从小学到高中，从大学非英语专业到英语专业，英语诗歌被选的有多少？就我所知（也许孤陋寡闻），仅在一个版本中见到一首 William Wordsworth 的 *I wandered lonely as a cloud*，我想，这一系列教材都不涉及英语精华——诗歌，是否是想把这一任务交给英语专业高年级的文学课老师？最初，我想试着把所上的文学史及选读的诗歌抽出来，找到名家的译本，既便于我上课用，也便于学生的理解。谁知，这个工程是如此浩大，但也不是难事，只是时间的问题，最难的是有些诗人的代表作或名篇没有汉译本，或汉译本有很多理解性的错误。我虽对英语诗歌的韵律、节奏等有一定了解，但真动起笔来翻译，是我以前想都不敢想的。我曾无数次想放弃没有译本的诗歌，但当我研读所选名诗名家译本后，慢慢有点感觉，也就冒天下之大不韪了。在编译中，本想自己教学用，后来一想，这个东西是否对学生，对老师，对考研的人，对想致力于把英语诗歌翻译成汉语的人，对英语爱好者，对不懂英语又想了解或研究英语诗歌的人也有用？于是萌发了可否出书的念头？

既然出书，那就该谈谈编排此书的体例。选读的总体编排顺序是作家介绍、正文、部分脚注和参考文献。全书按作家出生的年份排序，鉴于篇幅有限，只介绍作家的荣誉、总的写作特点和主要作品。正文中选取每个作家作品的排序具随意性。脚注集中在自译部分，其中最多、最难的是约翰·格林里夫·惠蒂埃的《冬日田园

诗：大雪封门》。参考文献不分先后，按中文、英文和网上文献排序，各个部分按英文字母排序。

本书的突出特点如下。1. 选诗来源于国内二十多种美国文学史及选读。其中被两本书选中的 68 首，被三本书选中的 20 首，被四本书选中的有 21 首，被五本或以上选中的有 57 首。中短诗歌保持完整性全选。2. 选取作家作品跨度大。选读共收录了 52 位作家，从威廉·布拉德福德到盖里·安东尼·索托，共 240 首完整和选段诗歌。3. 译本多出自中国诗歌翻译界的老中青大家名家之手，但部分诗歌很难找到或翻译疑似有误，我自己动手尝试做了译文，如中等长度的诗有亨利·沃兹沃思·朗费罗的《新港犹太人墓地》，约翰·格林里夫·惠蒂埃的《冬日田园诗：大雪封门》，艾米·洛威尔《模式》，兰达尔·贾雷尔的《失去的世界》，罗伯特·邓肯的《以品达诗行开始的一首诗》等。4. 对自译部分做了比较详细的脚注，以便对诗人意图进行正确理解。5. 后列出详细参考书目，便于研究者的进一步研究。

本书能成书出版，首先要感谢前辈们对美国名诗翻译的呕心沥血，不向他们学习，不选他们的翻译，是不可能成就此书的。其次，要感谢 2013 年四川省本科院校专业综合改革试点省级立项的资助，否则此书难以出版。再次，要感谢的是外国语学院领导的关心、鼓励和帮助，没有他们的呵护，我不可能编译出此书。最后，不能忘怀的是我的老同学、朋友景安东的关心，是他给我提供了与电子科大出版社高小红编辑接触的机会，有幸得到高编辑的指导和耐心解释，以及为此付出辛勤劳动的所有人的帮助和关心，我谨真诚地表示感谢。

本书存在的不足有：1. 由于选诗多，篇幅有限，有关每首诗的具体创作背景、思想及特点，无法罗列和评述；2. 在列举作家主要作品和诗歌的取舍上，有些带着个人偏好，无法完全反映诗人创作成就；3. 在翻译诗歌时，有的诗歌用典太多，要表现的思想内容复杂，部分句子艰深难懂，能查阅的资料有限，再加译者的英汉文水平有限，可能会出现理解有误、翻译不当之处；4. 编写过程中，所使用的参考文献多是正式出版的专著或编著，部分诗作的译文来自笔名译者。凡此种种缺陷，无法一一列举，恳请大方之家，不惜赐教，以期在诗歌翻译这条路上走得更远，在以后的工作中做得更好。



目 录

威廉·布拉德福德 (William Bradford, 1590—1657)	1
自我风华正茂时起	
安妮·布莱德斯特里特 (Anne Bradstreet, 1612—1672)	2
致亲爱的丈夫 / 我听见蚱蜢那时在欢唱 / 半夜他人酣入梦境 / 我家失火 / 灵与肉 / 她孩子出生之前	
爱德华·泰勒 (Edward Taylor, 1642—1729)	6
家纺 / 蜘蛛猎物	
菲利普·弗瑞诺 (Philip Freneau, 1752—1832)	8
野忍冬花 / 印第安人墓地 / 致纺织娘 (蛴蛴 / 卡提地) / 纪念美国勇士 / 移民美国, 安居西土	
威廉·柯伦·布赖恩特 (William Cullen Bryant, 1794—1878)	12
死亡随想 / 致水鸟	
拉尔夫·瓦尔多·爱默生 (Ralph Waldo Emerson, 1803—1882)	15
紫陀萝花 / 杜鹃花	
亨利·沃兹沃思·朗费罗 (Henry Wadsworth Longfellow, 1807—1882)	15
生命的礼赞 / 奴隶之梦 / 海华沙的禁食 / 潮涨兮, 潮落兮 / 我失去的青春 / 更高的目标 / 混血女 / 四月的一天 / 保罗·里维尔星夜飞驰 / 箭与歌 / 金色的日落 / 新港犹太人墓地 / 天使的足迹	
约翰·格林里夫·惠蒂埃 (John Greenleaf Whittier, 1807—1892)	31
巴巴拉·弗里彻 / 冬日田园诗: 大雪封门 / 赤脚男孩 / 迦博 / 荣耀离开了	
埃德加·爱伦·坡 (Edgar Allan Poe, 1809—1849)	48
致海伦之歌 / 安娜白·李 / 乌鸦 / 海中的城市 / 以色列费 / 梦中之梦	

沃尔特·惠特曼 (Walt Whitman, 1819—1892) 55

自己之歌 / 1 我赞美自己, 我歌唱我自己 / 2 屋里、室内充满了芳香 / 3 我曾听说过健谈者在谈话 / 6 一个孩子说“这草是什么” / 10 我独自在荒山野林里打猎 / 16 我既年老又年轻, 既愚昧无知又大贤大智 / 17 这些其实是各个时代、各个地区、所有人们的思想 / 20 谁在那里走动 / 21 我是肉体的诗人 / 24 惠特曼, 一个宇宙, 曼哈顿的儿子 / 31 我相信一片草叶就是星星创造下的成绩 / 51 过去和现在凋谢了 / 52 那苍鹰从我身旁掠过而且责备我 / 草叶集 / 1 我歌唱“自己” / 83 我坐而眺望 / 86 横过布鲁克林渡口 / 91 我听见美利坚在歌唱 / 94 职业之歌 / 103 有那么一个孩子每天出门去 / 121 父亲, 从田里回来 / 183 向着印度行进 / 192 当紫丁香最近在庭园中开放时 / 193 啊, 船长! 我的船长! / 212 从这永不停息地摇摆着的摇篮里

艾米莉·迪金森 (Emily Dickinson, 1830—1886) 92

67 成功最甜蜜 / 214 我品尝未酿的美酒 / 241 我喜欢痛苦的样子 / 249 暴风雨夜 / 254 “希望”是个长羽毛的东西 / 280 我觉得脑子里有一场葬礼 / 288 我是无名之辈, 你是谁 / 303 灵魂选择自己的伙伴 / 328 一只鸟飞到路上 / 441 这是我写给世界的信 / 449 我为美而死 / 465 我死时听到一只苍蝇嗡嗡 / 528 我的——以公正选举的权利 / 569 诗人, 照我算计 / 585 我爱看它舔食行进 / 596 我小时候见一个女人死了 / 632 脑海——比天空宽广 / 712 因我无法为死神停留 / 754 我生来是一支装满弹药的枪 / 986 一个细长的家伙 / 1129 要说出全部真理, 但不能直说 / 1463 随着滚动的车轮 / 1540 夏之逃逸 / 不知不觉地, 有如忧伤 / 1624 对于快乐的花朵 / 1732 我已经失去了两位亲人 / 1755 造一片草原

埃德温·阿林顿·罗宾逊 (Edwin Arlington Robinson, 1869—1935) 101

山上的老屋 / 理查德·科里 / 米尼弗·契维 / 佛勒德先生的酒会 / 佛莱蒙特 / 爱罗斯·特兰诺斯 / 天边人影

埃德加·李·马斯特斯 (Edgar Lee Masters, 1869—1950) 111

露辛达·马特洛克

斯蒂芬·克莱恩 (Stephen Crane, 1871—1900) 112

战争很仁慈 / 你别哭, 姑娘 / 一个人对上帝说 / 路遇先知 / 一个人紧拽细圆木漂浮



保罗·劳伦斯·邓巴 (Paul Laurence Dunbar, 1872—1906)	114
我们戴着面具	
艾米·洛威尔 (Amy Lowell, 1874—1925)	115
紫丁香 / 模式	
罗伯特·弗罗斯特 (Robert Frost, 1874—1963)	119
割草 / 牧场 / 仆人们的仆人 / 家庭墓地 / 雇工之死 / 修墙 / 摘完苹果 / 白桦树 / 未选择的路 / 火与冰 / 金子般的东西都稍纵即逝 / 雪夜林畔小驻 / 西去的溪水 / 分工 / 圈套 / 它至多是	
卡尔·桑德堡 (Carl Sandburg, 1878—1967)	134
芝加哥 / 港口 / 雾 / 冰冷的墓穴 / 猩红一闪 / 我是人民, 暴徒 / 人民能生存下来 / 草 / 骸骨	
华莱士·史蒂文斯 (Wallace Stevens, 1879—1955)	139
彼德·昆士弹小提琴 / 坛子的轶事 / 冰淇淋皇帝 / 星期天早晨 / 基韦斯特的秩序意念 / 雪人 / 威廉斯主题的微妙	
威廉·卡洛斯·威廉斯 (William Carlos Williams, 1883—1963)	145
红色手推车 / 春天及其他的一切去传染病院的路上 / 寡妇春怨 / 留言 / 唤醒一位老妇 / 舞 / 诗情画意 / 所谓的一首歌 / 野胡萝卜 / 嗅觉 / 墙间 / 不幸者 / 我英国曾祖母的遗言	
埃兹拉·庞德 (Ezra Pound, 1885—1972)	150
合同 / 在地铁车站 / 为选择墓地而作的颂诗 / 艺术 / 似拨动古琴的处子 / 致敬	
玛丽安·摩尔 (Marianne Moore, 1887—1972)	152
何谓岁月 / 鱼 / 沉默	
阿奇博尔德·麦克利什 (Archibald Macleish, 1892—1982)	154
诗艺	
爱德华·艾斯特林·卡明斯 (Edward Estlin Cummings, 1894—1962)	155
正好 / 你温柔的声音 / 啊, 自然可爱的	

希尔达·杜丽特尔 (Hilda Doolittle, 1896—1961)	156
奥丽特 / 热	
哈特·克兰 (Hart Crane, 1899—1932)	157
致布鲁克林大桥, 序 / VII 涵道	
艾伦·泰特 (Allen Tate, 1899—1979)	162
联邦死难者颂	
兰斯顿·休斯 (Langston Hughes, 1902—1969)	164
黑人谈河 / 当我长大 / 疲惫的哀歌 / 房东小调 / 梦想 / 混血儿 / 梦的变奏曲 / 母亲对儿子说 / 我的同胞 / 狡辩 / 爱情 / 天堂 / 黑人母亲 / 我和骡子 / 界限 / 被延迟的梦	
西奥多·罗特克 (Theodore Roethke, 1908—1963)	170
爸爸的华尔兹舞 / 醒来	
查尔斯·奥尔森 (Charles Olson, 1910—1970)	171
鱼狗	
伊丽莎白·毕肖普 (Elizabeth Bishop, 1911—1979)	175
一种技艺 / 鱼 / 在鱼舍 / 狷狻 致罗伯特·洛威尔	
罗伯特·海登 (Robert Hayden, 1913—1980)	180
冬天的星期天 / 弗雷德里克·道格拉斯	
兰达尔·贾雷尔 (Randall Jarrell, 1914—1965)	181
旋转炮塔射手之死 / 失去的世界	
约翰·贝里曼 (John Berryman, 1914—1972)	186
球诗	
罗伯特·洛威尔 (Robert Lowell, 1917—1977)	187
臭鼬的时光 / 为联邦而死难者 / 在蓝色中醒来 / 夫妻	



罗伯特·爱德华·邓肯 (Robert Edward Duncan, 1919—1988)	192
我经常被允许回到草场上 / 以品达诗行开始的一首诗	
理查德·威尔伯 (Richard Wilbur, 1921—)	197
爱召唤我们归于凡俗 / 美发生着变化 / 杂耍演员 / 地面上的一个洞	
丹妮斯·莱维托芙 (Denise Levertov, 1923—1997)	200
缔造和平 / 杰出的祖先	
罗伯特·克里莱 (Robert Creeley, 1926—2005)	201
生意 / 水音乐 / 鞭痕 / 这个世界 / 哦! 不	
艾伦·金斯伯格 (Allen Ginsberg, 1926—1997)	204
加利福尼亚的超级市场 / 世人行动起来抵制政府寻求美好未来	
罗伯特·布莱 (Robert Bly, 1926—)	206
被掩埋的火车 / 初雪之夜 / 初雪夜之梦	
弗兰克·奥哈拉 (Frank O'Hara, 1926—1966)	207
黛女士死的那一天 / 我怎么不是画家	
阿奇·伦道夫·阿蒙斯 (Archie Randolph Ammons, 1926—2001)	209
山语	
约翰·阿什贝利 (John Ashbery, 1927—)	209
诗如画是她的名字 / 凸面镜中的自画像	
威廉·斯坦利·默温 (William Stanley Merwin, 1927—)	220
消亡中的亚洲人 / 为一次即将到来的灭绝而作	
詹姆斯·赖特 (James Wright, 1927—1980)	222
致一棵开花的梨树 / 圣犹太	
安妮·塞克斯顿 (Anne Sexton, 1928—1974)	223
她这种人 / 辛德瑞拉 (灰姑娘) / 家庭主妇	

Maya Angelou 玛雅·安吉罗 (1928—2014)	226
我仍将奋起 / 我们曾拥有他 / 一个千真万确而惊人的真理 / 晨曦的心动	
艾德丽安·里奇 (Adrienne Rich, 1929—2012)	232
潜水入沉船	
西尔维娅·普拉斯 (Sylvia Plath, 1932—1963)	234
镜 / 拉撒路夫人 / 雪莉角 / 遗言	
罗伯特·平斯基 (Robert Pinsky, 1940—)	238
致电视 / 死亡之爱	
丽塔·达夫 (Rita Dove, 1952—)	240
选手组桑巴 / 我母亲加入劳动大军	
盖里·安东尼·索托 (Gary Anthony Soto, 1952—)	242
墨西哥人开始慢跑 / 运河上的周六 / 事情是如何运转的	
参考文献	244



威廉·布拉德福德 (William Bradford , 1590—1657)

威廉·布拉德福德是美国历史上著名的作家和政治家之一，因五月花公约和《普利茅斯垦殖记》著名。他与莎士比亚是同时代，语言非常简明清晰。下面这首诗是他去世前对自己信仰的总结。

自我风华正茂时起 (From My Years Young in Days of Youth)

自我风华正茂起时起，
上帝让我明白真理，
召唤着我离开故乡，
追逐享受他的荣光。
旷野荒岭把我指引，
陌生土地让我幸存。
恐惧贫穷祸福甘苦，
我生死不改清教徒。
我常留给可信之人；
多么愚蠢依赖凡尘！
历经世间悲伤苦难，
亲眼目睹沧海桑田。
战争贫穷和平富裕；
时而放弃时而追逐。
卑微贫困幸福欢乐；
富者不满易怒悲切。

恐惧悲伤汇聚一起，
抚慰居间平心静气。
别气馁上帝仍信你，
别恐惧痛苦你难避；
他惩罚的人他慈悲，
接着会擦干他眼泪。
我爱你们，孩子，再见，
可敬上帝天庭鸟瞰：
我走，他会无微不至；
我死，他会尽心打理。
惧怕真理，听他引导，
你们一生，他会祈祷。
时日不多，大限临近，
身心疲乏，视线模糊；
静心恭候，工作结束，
直到幸福时刻光临。
当我解除劳作安息，
基督在上幸福恩赐。

(胥少先 周桂蓉 译)

安妮·布莱德斯特里特 (Anne Bradstreet, 1612—1672)

安妮·布莱德斯特里特是美国第一位重要的诗人。1630年结婚乘船从英国前往马萨诸塞州。她的《美洲新诞生的第十位缪斯》受英国玄学派诗人影响，冗长枯燥，采用当时流行的题材——季节隐喻宗教，对忠于家庭、爱情和失去亲人的痛苦等普世性主题进行探索，对于她熟悉的大自然刻画得栩栩如生。

致亲爱的丈夫 (To My Dear and Loving Husband)

若有并蒂连理，定是我和你；
若有男人被妻珍爱，定是你；
若有女人徜徉其夫君的怀抱，
婆娘们，有没有人敢跟我比。

我珍惜你的爱胜过座座金山，
胜过东印度公司的全部财产。
我爱的火焰，江水无法熄灭，
我的赤诚只有你的爱能偿还。

你对我的深爱，我无以回报，
我祈求上天，对你多多赏犒。
在世时，让我们如此爱一生，
在天时，生命才能获得永恒。
(晚枫译)

我听见蚱蜢那时在欢唱 (I Heard the Merry Grasshopper)

我听见蚱蜢那时在欢唱。
漆黑蟋蟀与之同奏协调；
他们同调同弦一起奏响，
似以精湛艺术颂主荣耀。
卑微生物随之声音高昂。
歌声回荡把造物主颂扬，
我哑然能唱出婉转绝响？

(胥少先译)

半夜他人酣入梦境 (By Night when Others Soundly Slept)

半夜他人酣入梦境
立刻放松安然休息，
唯我双眸大睁清醒，
如此躺着美妙无比。

我搜索我心灵挚爱，



含泪将他真诚寻觅。
他俯身倾听我心怀。
心儿释然，不冤不泣。

他赋枯竭心灵善良；
把我泪水珍藏于心，
刺疼伤口鲜血涤荡，
疑虑恐惧全部消尽。

主啊我拿什么报答，
你已对我无私付出？
以我一生奉献于他，
爱他直到石烂海枯。

（胥少先 周桂蓉 译）

我家失火（Verses upon the Burning of Our House）

夜深人静我卧床安息，
全然不知，大祸将至，
如雷巨响，梦中惊醒
惊恐万分，尖叫不停。
“火苗”升起，噼啪巨响，
别让人知晓是我愿望。
我即起身，注视火苗，
我的内心向上帝祈祷，
在苦难之中决不放弃，
请别留下我无援孤立。
跑出家门，不久看见，
我的卧室，火光冲天。
此情此景，惨不忍睹，
我颂扬他，给与索取，
恩赐之物已化作尘土。
来自尘土又复归尘土。

那本属他，我岂能占，
我决不会诉苦或抱怨；
他有理由把一切剥夺，
却留足够让我们生活。
我时常经过残垣断壁，
悲伤双眸禁不住回避，
环顾四周，满眼沧桑，
那儿常坐，这儿长躺。
那儿摆箱，这儿放柜，
里面存放着我最珍贵。
我的所爱，全化灰烬，
再也无法看见和亲近。
屋檐不在，客坐何处，
没有餐桌，客怎汇聚。
再不能与人开怀畅谈，
再不能与人叙旧聊天。
再不见烛光人群闪耀，
更不见新郎幸福欢笑。
寂静之中你静躺冥想，
再见啦，万事皆虚妄。
接着我内心开始责备，
你要为世间财富所累？
要想把希望建在废墟？
要想信赖那血肉之躯？
让你思想升华到上苍，
那污秽迷雾会被涤荡。
你会有一栋高耸房屋，
由万能的建造师建筑，
有主的荣耀豪华装饰，
此处失去，彼地屹立。
由主购买并全额支付
因为他有足够的财富。
价值连城，无人知晓，
他的恩赐，专为你造；

丰衣足食，我已无需。
再见啦我的财富存储。
尘世之爱，烟云已过，
我的希望财富在天国。
(胥少先 译)

灵与肉 (The Flesh and the Spirit)

我曾站在秘密的地方，
靠近泪流成河的岸上，
我听到两姐妹在争执，
探讨过去和未来大事。
其一叫肉，心思放在，
世俗的虚荣以及钱财；
另一叫灵，其目的是，
让思想达到更高层次。
“妹妹，”肉说，“除冥思
外，什么能做你粮食？
沉思能让你解决温饱
不顾一切地让地球跑？”
难道思索就能够满足
你的不顾现实的意图？
能梦见月亮外的好事
你希望不久住在那里？
难道那儿储藏有财宝
比世上能得到的都好？
患相思病或成了酒鬼
把本不存在的影子追？
好，好。我说明白些，
勤劳就会有丰厚酬谢。
你有愿望但你能看到
世间的各种真实美好？
喜欢荣誉吗？可获取，

有的甚至可流芳千古；
可努力树立你的名望
岁月流逝不令你沮丧。
财富会令你久久痛苦？
那就把金银财宝盯住。
世上有太多金银珍珠
眼花缭乱手也拿不住。
影响你快乐？就拿够。
世间财宝多到任你留。
那么别放过你找到的
那在冥思是不存在的。”
灵说：“闭嘴，你不悔改，
再别打扰我宁静胸怀，
别再打扰我宁静的心，
我现在将来都会发誓：
将把你视作我的仇敌，
将定会和你战斗到底，
直到我看见你已横尸。
你我虽为姐妹双胞胎，
你我之间却结仇世代，
因为我俩同母不同父，
你为古老的亚当所出，
而我为高贵上天所生，
我对敬爱的父亲深情。
你言辞漂亮却伤我心。
你谄媚提示我不再信。
你会经常视我为奴隶，
若我轻信你动人言辞，
与其我跟你做尽坏事，
不如我们早点做仇敌。
我对你咒文充耳不闻，
权当致命毒药会害人。
我憎恨你罪孽的愉悦。
财富不可成我的诱饵。



所谓的荣誉我不稀罕，
因为我的抱负在上天。
那将是我最大的荣耀。
当我把你彻底消灭掉，
胜利在望，花冠在头，
你已被俘，成为死囚。
我怎生存，不必嘲笑，
我有你不曾尝的佳肴。
我吃你所不见的天赐；
人生是我的佳酿美食。
思索会让我更加满意，
远超你世俗获得欢喜。
绝不是我在捕风捉影，
绝非我徒劳追逐幻境，
但期望达到无人能及，
远非你愚钝能力所期。
我确实看到永恒物质，
有它我将会富裕无比。
我的眼光可洞察天国，
看到你所不见的太多。
我身披的是非金非丝，
绝非世间拥有的垃圾，
我将穿的是高贵长袍，
比闪烁太阳还要荣耀。
头冠非珍珠非金非钻，
好比美丽天使头上簪。
我所期望安居的城市，
世间的都市无法匹敌。
城墙富丽堂皇且坚固，
珍贵无比的碧玉石铸，
珍珠大门华丽而剔透，
天使到这只能守门口。
金光闪闪黄金把路建，
这样大街世间不曾现。

那溪流清澈不停淌过，
发祥至高的羔羊宝座。
生活的饮水永不匮乏，
饮用水永葆清静无杂。
太阳月亮光芒特别暗，
主的光芒沐浴尤为闪。
蜡烛不见，火炬哪现，
天界哪能见到夜黑暗。
生活在那的每一个人，
永远不会有病魔缠身。
在那绝不会发生动荡，
只有美好清静和辉煌。
这纯洁城市不适合你，
那里没有不洁净东西。
倘可从天国得到欣慰，
那请带着你的粗俗回。”

（胥少先 译）

她孩子出生之前（Before the Birth of One of Her Children）

世间万物兴衰终有定数，
厄运总会光顾击碎欢愉；
无此亲密朋友牢固血缘，
面对死亡号角我们离散。
判决已经宣布岂可改变，
平常事，唉，不可避免。
我快拜会死神，亲爱的，
你们失去朋友，注定的，
我们愚昧但相爱不能忘，
拜别念想唯有片言诗行，
连接我们纽带即将解除，
似属于你实际谁也不属。
假如我见不到后半光阴，